

新潮文庫 136

LA LITTÉRATURE
ET LES ÉCRIVAINS

法國文學與作家

—法國文學史—

孔繁雲 編譯



新潮文庫
136

孔繁雲 編譯

法國文學與作家

——法國文學入門

志文出版社印行

目次

譯序

..... 一一

原序

..... 一五

關於法國文學

..... 一七

一、中世紀文學

何謂中世紀文學

..... 二五

武勳之歌：羅蘭之歌——法國最偉大的史詩

..... 二六

風雅的故事詩：特里斯當和伊瑟爾 玫瑰故事

..... 三〇

諷刺詩與狐狸故事

..... 三三

戲劇 宗教劇：使徒傳、聖蹟劇與神秘劇 喜劇

..... 三四

抒情詩 維龍

..... 三六

編年史作者……………三九

二、十六世紀文學

文藝復興的意義……………四一

十六世紀的詩人 馬羅 龍沙與七星詩社……………四四

散文作家 拉伯雷 蒙田……………五〇

戲劇……………五五

三、十七世紀文學

矯飾的時代 馬來布 郎布耶府邸 拉·法耶特：「克雷佛王妃」……………五七

開法國心理分析小說的濫觴……………五七

巴斯卡 外省人書簡 思想集……………六四

古典戲劇 悲劇：高乃依與拉辛 喜劇：莫里哀……………六六

拉封丹 寓言詩集……………七六

鮑哇洛 『詩學』 古典文藝理論的巨著……………七八

波緒埃……………八〇

十七世紀的尾聲 費納隆與拉·布律耶……………八一

四、十八世紀文學

哲學家 孟德斯鳩：波斯書札、法意 伏爾泰 狄特洛與『百科全

書』 蒲豐與『自然歷史』 盧梭：民約論、懺悔錄……………八七

傳統文學 聖西門 介紹西班牙歹徒小說的勒·沙芝 馬里服與

『瑪麗安娜的生活』 翻譯英國理查孫小說的普累服神父 劇作家

包瑪舍 詩人攝尼葉……………九七

五、十九世紀文學

十九世紀的各種流派……………一〇三

何謂浪漫主義？……………一〇四

前期浪漫派·····	一〇七
史塔埃夫人·····	一〇八
史塔埃夫人的作品·····	一〇九
夏多布里昂·····	一一〇
夏多布里昂的作品·····	一一一
康斯坦·····	一一三
塞南庫·····	一一四
瑞士作家——阿密葉與拉繆·····	一一四
浪漫主義時代·····	一一五
藝術的自由·····	一一六
候拿尼事件·····	一一七
浪漫派的詩人·····	一一八
維尼·····	一二一
雨果·····	一二三

繆塞……………一二九

劇作家繆塞……………一三二

耐華爾……………一三三

其他詩人……………一三五

浪漫派的戲劇……………一三六

浪漫派的小說……………一三九

喬治桑……………一四一

大仲馬……………一四三

小仲馬……………一四四

從浪漫主義到寫實主義……………一四五

巴爾扎克……………一四六

斯湯達爾……………一四九

梅里美……………一五三

哥提耶……………一五五

聖布佛……………一五八

拉姆內·····	一六〇
歷史與批判文學·····	一六一
歷史家們·····	一六二
米歇勒·····	一六四
寫實主義與實證主義·····	一六五
福樓拜·····	一六七
寫實主義的作家·····	一六九
福洛曼旦·····	一七一
龔古爾·····	一七一
一八五〇年以後的詩歌·····	一七二
「惡之華」的作者——波特萊爾·····	一七五
高蹈派·····	一七八
里爾·····	一七八
高蹈派及其他詩人·····	一七九

泰納與雷南·····	一八一
左拉與自然主義文學·····	一八三
莫泊桑·····	一八五
尤斯曼·····	一八七
都、德·····	一八八
自然主義戲劇·····	一八九
安特華諾的「自由劇場」·····	一九〇
反自然主義的戲劇·····	一九一
社會劇與大眾劇·····	一九一
維利埃·德·黎拉丹·····	一九二
普洛瓦·····	一九三
象徵派與魏爾倫·····	一九四
藍 波·····	一九五
馬拉美·····	一九六
羅特雷亞蒙與柯比埃爾·····	一九八

六、二十世紀文學

第一期·····	二〇〇
法朗士、布爾哲、巴雷斯、羅遜·····	二〇〇
紀德、梵樂希、克羅德·····	二〇三
天主教作家·····	二〇八
羅曼羅蘭·····	二〇九
新法蘭西評論·····	二一〇
修道院派·····	二一二
戲劇·····	二一二
安德雷·安特華諾·····	二一五
第二期·····	二一六
一九三〇、四〇年代的作家·····	二一七
焦慮文學·····	二一八

達達主義與超現實主義·····	二一九
墨蘭、柯克多、哈迪革·····	二二〇
長篇連續小說·····	二二一
莫洛亞、柯蕾特·····	二二四
季荷杜·····	二二五
行動文學·····	二二五
馬 洛·····	二二六
聖特修培利·····	二二七
阿哈孔·····	二二八
埃呂亞·····	二二九
蒙德蘭·····	二二九
其他作家·····	二三〇
兩次大戰其間的戲劇·····	二三一
第三期·····	二三六

戰中戰後的文學·····	二三六
與德國合作的作家·····	二三六
流亡作家的抵抗文學·····	二三七
佔領期間的戲劇·····	二三八
第二次大戰後的文學·····	二三九
沙特與存在主義文學·····	二四〇
波娃、哲涅、布朗休·····	二四一
卡 繆·····	二四二
非政治性文學·····	二四三
反小說·····	二四四
第二次大戰後的戲劇·····	二四四
國立民衆劇場與地方戲劇·····	二四六
反戲劇·····	二四六
批評文學·····	二四七

譯序

法國文學，從方言詩的誕生至現代，已有千餘年的歷史，而其間的作家與作品，也真可說是到達不勝枚舉的地步。若想把這樣一個龐大而具有連續性的偉大成就，用有限的篇幅，成功地加以通盤的描寫，真是一件不容易的事。因為這樣的一部作品，它不允許你擠進一連串的名稱和作品情節的摘要。就算你這樣做了，結果完成一部洋洋數十萬言的鉅著，那也祇能算是一種無生命的雜抄和堆砌，一種空洞的架構，無血無肉，不能算是成功的作品。相反地，如果因為篇幅有限，你就企圖從這一個作家跳至那一個作家，從這一個時代跳到那一個時代，提出一些孤立的作品，做出一些簡單的素描，而忘却了文學發展的統一性和連續性，支離破碎，那就變成法國文學拾零、變成前者的節錄，也不能算是成功的法國文學史。

一部成功的法國文學史，不論其如何簡短，必須要對這千餘年來的連續發展，做一整體的描繪。它必須忽略次要的作家與作品，必須向讀者指出那些才是真正最好的東西，令讀者興起對這些偉大作品的興趣。祇有經過一番有力的選擇與淘汰，才能達到這個地步。而作為這種正確選擇與淘汰的根基的，乃是作者對法國整個文學的深切瞭解與修養，那需要他能够溶法國歷史的事

實、思想潮流的演變與作家個人的傳記和作品於一爐，合成爲一個統一的故事，然後用洗鍊的文字清晰地把它表達出來。傑克·那珊的這部法文著作「文學與作家」，譯成中文雖不過數萬言，却能把法國文學發展的過程，予以簡明和扼要的說明。正如作者在原序裏所說，這是一本供人閱讀而非研究的書，它的目的就是要把以往重要作品的歷史背景，用現代精神重新加以解釋，以便引導一般的讀者，尤其是一般年輕的讀者，去欣賞這些作品。作者不曾聲稱這本書有何了不得的學術價值，但它是一本很有用的關於法國文學入門的書，讀者可以在數小時內讀完它，因而對法國文學發展的主流得到一個清晰的概念。而在閱讀時，你不會感到沉悶和厭倦，因爲作者不會用一些生硬的日期、地名、書名或不重要的枝節，把你的注意力，從文學發展的主流上拉開。敘述是簡明的、扼要的、貫通的！

西元八三九年的史特拉斯堡誓言，奠定古法文的基礎。後來經過數百年的發展，在各類方言中，法蘭西島語漸佔優勢，而最後成爲正式的法文。文字的得以溝通自然促成文學的發展與普遍。在中世紀，影響文學最大的，是封建制度的騎士精神，法國最偉大的史詩「羅蘭之歌」，就是在這種精神之下產生的。十二世紀時，法國王權的鞏固，南方小宮廷的形成，促成了風雅的故事詩。城市的發達和中產階級的興起，是諷刺詩「狐狸故事」產生的主因。十六世紀是法國文藝復興的時代，法國的人文主義者開始從希臘和羅馬的古代作品，吸取無盡的靈感，其間產生了法國

偉大的抒情詩人維龍，散文作家拉伯雷和蒙田。

十七世紀是法國古典文學的黃金時代。法國在路易十四的統治下，王權鞏固，政權統一，國力雄厚。法國文學在他的保護和獎勵下，可說執當時世界文學的牛耳。散在各地的文藝沙龍或府邸，更促進文藝的發達。由宗教的爭論下，產生了巴斯卡的「與外省人書」和「思想集」。在戲劇方面，有理論家鮑哇洛，有悲劇大師高乃依和拉辛，有不朽的喜劇作家莫里哀。拉封丹的寓言，波緒埃的證道詞也都是傳世之作。到了十八世紀，由於王權的漸衰，宗教的爭端，社會的紊亂，英國哲學家洛克的影響，討論社會實際問題的哲學佔了絕對的優勢，於是產生了孟德斯鳩、伏爾泰、盧梭等偉大人物。哲學的發達並未阻止傳統文學的繼續。那時勒·沙芝也傳進西班牙的歹徒小說，普累服神父翻譯英國理查孫的濫情小說，而攝尼葉的牧歌和輓歌，都是些精心之作。

史塔埃夫人和夏多布里昂是法國浪漫運動的先驅。在法國革命和帝國以後，讀者不再願意聽談論政治上的大問題了，文學從客觀走向主觀，着重個人情感的抒發。第一個這樣的抒情詩人是拉馬丁，他與悲觀詩人維尼、浪漫派領袖雨果、繆塞是法國浪漫文壇的四大彗星。然而在一八二七年以前，浪漫派作家却沒有產生偉大的劇本，要等到一八三〇年「候拿尼」的首映，浪漫戲劇才獲得澈底的勝利。在小說方面，有雨果和大仲馬的歷史小說，有巴爾扎克的風習小說，斯湯達爾的心理分析小說，喬治·桑的抒情小說。一八五〇年以後，由於科學的突飛猛進，科學家成爲

時髦的人物，而作家與藝術家也想體驗一下他們的方法，於是主觀的浪漫主義，轉向客觀的寫實主義，寫實派有福樓拜和短篇小說之王莫泊桑，自然派有左拉。詩歌方面，由哥提耶「爲藝術而藝術」的巴爾納斯派，轉到十九世紀末期的象徵主義，從波特萊爾的抒發詩人內心煩憂的「惡之華」，發展到象徵主義的三大詩人：維雷那、藍波和馬拉美。

二十世紀是小說的時代。傳統小說仍在法朗士、羅遜、莫里亞克的筆下繼續前進。卷帙浩繁的多卷長篇小說，也在此時產生了，最著名的是普魯斯特的「往事追憶錄」和羅曼羅蘭的「約翰·克利斯朵夫」。而紀德小說的主旨，却是祇在闡述一種哲學觀念，他認爲在藝術的圈子裏，道德是不應也不能存在的。存在主義者沙特和波娃的小說，也應列爲這一類。

以上是對本書內容的簡介。譯文曾力求忠實於原著，譯者由於才疏學淺，況且在大學裏主修的又不是法文，它多半是閉門造車靠自修摸索而得，因此譯文中謬誤之處或所難免，尙望高明先進，不吝指教。原著目次比較簡單，譯文目次是譯者參照全書內容重新增編的。再者，原著也沒有註釋，譯文中的註釋是後來加上去的。在此我要謝謝我的同學和益友曹永洋兄，謝謝他耐心地閱讀譯文，細心地改正其中的錯別字和美化一些不雅的句子。

最後要說明是，本書後面部份係由李永熾先生執筆，特此致謝。

中華民國六十五年五月三十日

原序

在這本書裏，你將找不到有關法國文學的全部歷史。作者不會努力指出所有的重要作家，更少對他們加以評論。這是一本供人閱讀而非研究的書。

然而文學的創作環境，數世紀以來演變頗大。作家的社會地位，羣衆的組成與其興趣，也不再相同。人們雖然仍在談論着詩歌、戲劇、小說、歷史故事等，可是在這些不變語辭的背後，却隱藏着許多極不相同的現實。因此，我們覺得讀者，即使是那些年輕的讀者，也許更樂於閱讀以往的作品，假若產生這些作品的歷史背景，得以生動的方式，重新顯現的話。作者希望他們能有這樣一條接近的途徑。